CONCEPT

اللغة الإنجليزية القانونية والصياغة القانونية للمحامين والمختصين القانونيين

22 – 26 مارس 2027

باريس - فندق أعمال على الضفة اليمنى



اللغة الإنجليزية القانونية والصياغة القانونية للمحامين والمختصين القانونيين

المرجع: 88_9284 **التاريخ:** 22 – 26 مارس 2027 **المكان:** باريس - فندق أعمال على الضفة اليمنى **الرسوم:** SAR 23500

مقدمة:

أخطاء اللغة الإنجليزية القانونية ليست مسألة أسلوب فحسب: فعل مساعد في غير موضعه يحول الواجب إلى خيار، وكلمة متشابهة اللفظ مختلفة المعنى تحرف معنى حكم قضائي، وترجمة حرفية تنقل مفهوما لا يعرفه النظام القانوني الآخر. تبني هذه الدورة من كور كونسبت مهارات المهنيين القانونيين الناطقين بالعربية في اللغة الإنجليزية القانونية والصياغة القانونية، مركزة على لغة العقود والأحكام والمذكرات والرسائل لا على أحكام القانون ذاته. ويحلل المشاركون نصوصا قانونية فعلية ويعيدون صياغتها ليخرجوا بحقيبة شخصية للغة الإنجليزية القانونية تضم مسردا قانونيا ثنائي اللغة ودليل أسلوب للصياغة ونماذج مراسلات.

أهداف الدورة:

- استخدام المصطلحات الفنية القانونية والعبارات اللاتينية والثنائيات اللفظية بدقة، وتجنب الكلمات المتشابهة المضللة الشائعة لدى المحامين الناطقين بالعربية
- تحليل لغة كل جزء من أجزاء العقد المحرر بالإنجليزية ورصد مواضع الغموض في صياغته
- صياغة الواجبات والصلاحيات والمحظورات والشروط بالفعل المساعد الصحيح وبلغة إنجليزية قانونية واضحة
- قراءة الأحكام القضائية والتشريعات والاتفاقيات المحررة بالإنجليزية وتلخيصها في مذكرات قضايا وملخصات دقيقة
- كتابة المذكرات القانونية وخطابات الرأي القانوني والمراسلات مع محامي الطرف الآخر بالإنجليزية وبالمستوى اللغوي المناسب
- ترجمة المفاهيم القانونية بين العربية والإنجليزية، ومعالجة المصطلحات التي لا مقابل مباشرا لها، وبناء مسرد قانوني ثنائي اللغة

الفئة المستهدفة:

- المحامون الممارسون الذين يقدمون المشورة في قضايا توثق أو يتفاوض عليها بالإنجليزية
- موظفو الإدارات القانونية الداخلية الذين يراجعون الاتفاقيات الإنجليزية ويعدلونها ويتراسلون بشأنها
- المستشارون والباحثون القانونيون الذين يقرؤون التشريعات والأحكام والشروح القانونية بالإنجليزية
- المترجمون القانونيون الذين ينقلون النصوص القانونية بين العربية والإنجليزية كتابة وشفاهة
- المساعدون القانونيون الذين يعدون المسودات الأولى والملخصات والرسائل بالإنجليزية
- موظفو الامتثال وأمانة الشركات الذين يصوغون القرارات والإشعارات والسياسات بالإنجليزية

محاور الدورة:

اليوم 1: المفردات القانونية الإنجليزية والمصطلحات الفنية والكلمات المتشابهة المضللة

- تشخيص مستوى الإنجليزية القانونية وفق مجالات مهارات TOLES اختبار مهارات الإنجليزية القانونية: القراءة والكتابة والمفردات
- المصطلحات الفنية والكلمات العامة ذات المعنى القانوني بالاستعانة ب Black's Law Dictionary
- العبارات اللاتينية المتداولة: Pari Passug Bona Fideg Mutatis Mutandisg Inter Alia
- مراجعة الثنائيات والثلاثيات اللفظية: Give Devise and Bequeathg Terms and Conditionsg Null and Void
- سجل الكلمات المتشابهة المضللة للناطقين بالعربية: Eventualg Actualg Jurisprudenceg Sentence

اليوم 2: لغة العقود الإنجليزية وأعراف الصياغة

- فئات لغة العقد عند Kenneth Adams: لغة الواجب والصلاحية التقديرية والحظر والقاعدة والإقرار
- صياغة التمهيد وأطراف العقد: عبارات Whereas مقابل فقرة الخلفية
- لغة قسم التعريفات: Includesg Means والمصطلحات المعرفة بالحروف الكبيرة
- أنماط عبارات البنود العامة: Hereing Provided Thatg Subject Tog Notwithstanding
- أعراف الإحالات الداخلية والترقيم والعناوين في الاتفاقيات الإنجليزية

اليوم 3: الأفعال المساعدة والإنجليزية القانونية الواضحة ودقة الصياغة

- جدول اختيار الفعل المساعد: May Notg Mayg Willg Mustg Shall
- إرشادات Garner للإنجليزية القانونية الواضحة: الجمل القصيرة والمبني للمعلوم والأفعال المحددة
- صياغة الشروط والاستثناءات: Subject Tog Providedg Exceptg Unlessg If
- عيادة الغموض: Including Without Limitationg Reasonable Effortsg And/Or وعبارات المدد الزمنية
- تمرين تحويل اللغة القانونية المعقدة إلى إنجليزية واضحة مع مقارنة النص قبل وبعد

اليوم 4: قراءة الوثائق القانونية الإنجليزية وتلخيصها وكتابتها

- منهج قراءة الحكم القضائي: الوقائع والمسائل Obiter Dictag Ratio Decidendig
- نموذج مذكرة القضية وملخص العقد للقارئ غير المتخصص
- منهج IRAC المسألة والقاعدة والتطبيق والنتيجة لبناء المذكرة القانونية بالإنجليزية
- خطاب الرأي القانوني والخطاب إلى محامي الطرف الآخر: البنية والمستوى اللغوي وعبارات التحفظ
- عبارات Subject to Contractg Without Prejudice وغيرها من العناوين الحمائية في المراسلات

اليوم 5: حالات عملية في الترجمة القانونية بين العربية والإنجليزية وحقيبة الإنجليزية القانونية

- حالة غياب المقابل: Estoppelg Equityg Trust مقابل مصطلحات القانون المدني العربية
- حالة عقد ثنائي اللغة: المواءمة بين النسختين العربية والإنجليزية وبند اللغة المعتمدة
- قائمة فحص جودة الترجمة القانونية: المصطلحات والمستوى اللغوي ومراجعة السهو والحذف
- بناء المسرد القانوني العربي الإنجليزي ودليل أسلوب الصياغة
- عرض الحقيبة الشخصية للغة الإنجليزية القانونية ومراجعتها أمام لجنة الزملاء

المهارات التي ستكتسبها:

- دقة المصطلح القانوني
- تحليل لغة العقود
- الصياغة بالأفعال المساعدة
- الإنجليزية القانونية الواضحة
- تلخيص الأحكام والتشريعات
- كتابة المذكرات القانونية
- ضبط المستوى اللغوي في المراسلات القانونية
- الترجمة القانونية بين العربية والإنجليزية

لماذا تحضر هذه الدورة:

- العودة بحقيبة شخصية للغة الإنجليزية القانونية تضم مسردا قانونيا ثنائي اللغة ودليل أسلوب للصياغة ونماذج مراسلات جاهزة
- اكتشاف أخطاء Mayg Shall والكلمات المتشابهة المضللة والعبارات الغامضة قبل أن تغادر الوثيقة الإنجليزية مكتبك
- التعامل مع الاتفاقيات والترجمات ثنائية اللغة بمنهج مجرب للمصطلحات التي لا مقابل مباشرا لها
- معالجة مشكلات الإنجليزية القانونية مع محامين ومترجمين من مكاتب المحاماة والإدارات القانونية للشركات والجهات العامة

الخاتمة:

الدقة في الإنجليزية القانونية مهارة عملية يمكن التدرب عليها ومراجعتها، وليست مجرد طلاقة في اللغة. تنتقل الدورة من المفردات القانونية والعبارات اللاتينية والكلمات المتشابهة المضللة، إلى لغة كل جزء من أجزاء العقد الإنجليزي، ثم الأفعال المساعدة والإنجليزية القانونية الواضحة، وصولا إلى قراءة الأحكام وكتابة المذكرات وخطابات الرأي القانوني. ويطبق اليوم الأخير ذلك على حالات ترجمة بين العربية والإنجليزية، ليخرج المشاركون بحقيبة شخصية للغة الإنجليزية القانونية يستخدمونها في أول وثيقة قانونية إنجليزية تصلهم.